



La torna de los clásicos de la Corona d'Aragón a la llingua asturiana
A tradução dos clássicos da Coroa de Aragão à língua asturiana
The translation of the classics of the Crown of Aragon into the Asturian language

Pablo SUÁREZ GARCÍA¹

Resume: L'artículu presenta l'estáu actual de les tornes de les obres clásiques de la Corona d'Aragón que l'autor foi fayendo a la llingua asturiana.

Abstract: This paper presents the current state of the translations of the classics of the Crown of Aragon that the author was making into the Asturian language.

Keywords: Translation – Crown of Aragon – Asturian language – Catalan language – Valencian language.

Pallabres-clave: Torna – Corona d'Aragón – Asturianu – Catalán – Valencianu.

ENVIADO: 10.10.2015
ACEPTADO: 10.12.2015

1. Entamu

Hai tiempu que me propunxi como llabor la torna sistemática de los clásicos cimeros de la Corona d'Aragón a la llingua asturiana. Nel mio blogue *Al alta la*

¹ Dr. en Filoloxía pola Universidá d'Uviéu. Site: <http://www.uniovi.es/ast/inicio>. E-mail: psuarez@coit.es.

lleva (vei Altlev), el llector interesáu podrá atopar fragmentos de les mios traducciones, asina como la evolución diaria o selmanal de los proxectos nos qu'actualmente m'atopo trabayando. L'oxetivu del presente artículu ye dar cuenta del estáu actual d'estes tornes, y el trabayu pendiente qu'inda me queda al respeuto.

El criteriu xeneral de toes estes tornes foi: 1) usu d'un testu base críticu, fiable na medida de lo posible. 2) Rigor filolóxicu. 3) Caltenimientu, dientro de lo posible, del 'estilu' del testu, tanto del autor como de la dómina de la obra, col envís de qu'un llector actual asturianu seya a sentir, lleendo la torna, una sensación asemeyada a la que siente un llector que llea l'orixinal. 4) Abondanza de notes a pie de páxina. 5) Amestadura d'estudios introductorios o entamos qu'esclarien aspectos de la obra en cuestión o'l so autor. 6) Amestadura de bibliografía actualizao. Per otru llau, los principios que quixi seguir, en términos xenerales, quedanon reflexaos nun artículu de *Lletres Asturianes* (Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana), de mano dedicáu al *Tirán el Blancu*, pero que valió de guía nes restantes tornes (SUÁREZ GARCÍA, 2010).

La mio traxeutoria en mundu de la traducción entama n'añu 2009, desque recibí una carta de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) convidándome a escribir un artículu con ocasión del cumplimientu de los 65 años del profesor García Arias, caderalgu de dialeutoloxía de la Universidá d'Uviéu, y que fora, ente otres coses, profesor mío nel cursu de "Traducción al asturianu" qu'imparten l'ALLA y la Universidá d'Uviéu. Pensé entós que podía dedicar daqué más relevante al profesor Arias. Y esta reflexón enllazó d'esmenu col mio vieyu proyeutu (personal) de faer una torna del *Tirant lo Blanch* al asturianu. ¿Qué manera meyor de celebrar el 65 aniversariu del maestru qu'ufiertándo-y la torna en cuestión? Y frutu d'esta decisión, acertada, cuido yo, foi la mio versión al asturianu del *Tirán* (MARTORELL, 2010).

A partir d'equí, llancéme, per un llau, a la torna d'otra obra cimera de la lliteratura universal, nesti casu ayena a la Corona d'Aragón, como ye *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de la Mancha*, y que, magar tar termináu pocu tiempu dempués que'l *Tirán*, nun pudo asoleyase, por problemes económicos hasta esti mesmu añu, hai que dicir que con mui bona acoyida y crítica n'Asturies (Cervantes 2015). Y per otru llau, llanzóme dafechu a la lliteratura clásica de la Corona d'Aragón, hasta'l puntu de plantegame una xera sistemática de traducción.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragón

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

Al pocu tiempu de finar coles mios tornes de Corella, coles qu'entamara darréu del *Tirán*, contauté con Vicent Martines, del IVITRA, que convidóme a participar cola torna de la *Traxedia de Caldesa* nun magníficu proxeutu multilingüe (CORTIJO y MARTINES, 2013). Posteriormente, los contautos col IVITRA fonon constantes. Per un llau, ufriéronse a coeditar cola Academia de la Llingua Asturiana les *Proses profanes* de Corella, que, finalmente, por mor del escasu presupuestu de l'ALLA, nun pudo asoleyase hasta esti añu, pente medies de la editorial privada Trabe.

Per otru, siguienon dende esti institutu más o menos detenidamente les mios tornes posteriores, como'l *Curial ya Güelfa*, y la *Obra completa* d'Ausiàs March. Pa la edición d'estes obres ufriéronse nuevamente como coeditores, ensin que fora posible alcontrar hasta la fecha una entidá pública o privada asturiana que quixera ponese a ello. Sí lo llogré nesti añu 2015, pues la editorial Saltadera, per un llau, y Trabe pel otru, interesánonse yá de mou formal pol asoleyamientu, respetivamente, de la obra completa d'Ausiàs y del *Curial ya Güelfa*, anque esti interés inicial priváu nun esclúi una aproximación futura al IVITRA per parte d'estes entidades, nel sen de colaborar nel proxeutu.

Úfrese darréu un resume de les tornes al asturianu de los clásicos de la Corona d'Aragón que, dientro la llinia que toi acabante trazar, fixi y asoleyé yá (ap. 2), de les yá feches pero inda non asoleyaes (ap. 3) y, finalmente, de les xeres nes que trabayo anguañu (ap. 4). L'artículu fina con delles conclusiones (ap. 5).

2. II. Tornes asoleyaes

Les tornes de mio qu'hasta güei s'asoleyanon son les siguientes:

a. *Tirán el Blancu*

Esta torna foi Premiu d'Investigación Llingüística de l'Academia de la Llingua Asturiana nel añu 2009. Tolo que se refier a la so fechura quedó conseñao nun artículu espublizáu por Lletres Asturianas (SUÁREZ GARCÍA, 2010). Foi coedición de l'ALLA y l'AVL (MARTORELL, 2010), anque nel fondu de la operación tevo l'IVITRA, por mor d'un conveniu de colaboración cola AVL.

Les ilustraciones de les portaes fíxoles el perconoció ilustrador asturianu Neto. La supervisión de la traducción per parte de l'AVL tevo a cargu'l profesor Albert



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

Hauf, que calificóla de 'escelente'. La obra presentóse nes Xornaes d'Estudiu de l'ALLA 2010, con presencia del presidente y la ex-presidenta de l'AVL.

Inxero darréu'l fragmentu d'aniciu de la *Dedicatoria* del *Tirán*:

A honor, lloor y gloria de Nuesu Señor Dios Xesucristo y de la gloriosa sacratísima virxe María, ma de so, señora nuesa, entama la carta del presente llibru tituláu *Tirán el Blancu*, empobinada por Mosén Joanot Martorell, caballero, al serenísimu Príncipe Don Fernando de Portugal.

Mui escelente, virtuosu y gloriosu Príncipe, Rei espeutante:

Magar que per aciu de la sopelexada fama fora informáu de les vueses virtúes, mui mayormente agora tuvi anuncia d'aquelles, pola mor de la vuesa señoría querer comunicame y asoleyame los vuestos virtuosísimos pruyimientos sobre los fechos de los antiguos virtuosos y en fama mui gloriosos caballeros que los poetes y hestoriales aponderaron nes sos obres, perpetuando les sos alcordances y virtuosos actos. Y singularmente los mui insignes actos de caballería d'aquel tan afamáu caballero que, como'l sol resplande ente los otros planetes, asina resplande esti en singularidá de caballería ente los otros caballeros del mundu, llamáu *Tirán el Blancu*, que pela so virtú conquistó bien de reinos y provincias dándo-yoslos a otros caballeros, nun queriendo d'ello sinón el solu honor de la caballería. Y más alantre conquistó l'imperiu griegu ensembre, arrampuñándoyosu a los turcos que lu soxugaran al so dominiu de los cristianos griegos.

b. Proses profanes (Joan Roís de Corella)

Inxero na mio torna les siguientes obres de Corella (ROÍS DE CORELLA, 2015):

Proses mitolóxiques:

- Razonamientu de Telamón y d'Ulises nel sitiú de Troya, delante Agamenón, desque muertu Aquiles, sobro les sos armes
- Llantu doliosu de la reina Hécuba razonando la muerte de Príamo, la de Políxena y la d'Astianacte
- La hestoria de Lleandro y Hero
- El xardín d'amor (Llamentaciones)
- Llamentación de Biblis



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

- Escribe Medea a les muyeres la ingratitú y desconocencia de Xasón, pa da-yos exemplu d'honestamente vivir
- Parllamentu o collación que dempués de cenar asocedió en casa de Berenguer Mercader ente dellos homes d'estáu
- Cartes d'Aquiles y Políxena
- El xuiciu de Paris

Obres amoroses:

- Traxedia de Caldesa. Razonando un casu afortunáu que con una dama-y asocedió
- Carta consolatoria a un namoráu desgraciáu
- Alderique epistolar ente mosén Corella y el príncipe de Viana
- Cartes a Yolant Durlada [atribuyida]

Obres filosófiques:

- Trunfu de les muyeres
- Carta qu'Honestá escribe a les muyeres

Pa les proses mitolóxicas, arriendes de Verger (Roís de Corella 2004b) (qu'inxer unes poques proses), tuvi en cuenta principalmente los textos afitaos pola edición crítica de Martos (2001), que me permitió faer bien d'igües, y tamién los de Miquel i Planas de 1913 (ROÍS DE CORELLA, 1913). Tanto de la edición de Verger como de la de Martos, emplegué con profusión les notes que m'abultanon oportunes col envís d'aclarar aspectos de la traducción. *El Trunfu de les muyeres* y la *Traxedia de Caldesa* remanecen tamién de Verger (Roís de Corella 2004b). La *Carta consolatoria* remanez de Martos 2005. Pal restu de los textos, la edición de partida pa la mio torna foi la clásica de Miquel i Planas de 1913 (ROÍS DE CORELLA, 1913). No que fai a les cuestiones téuniques de la torna, guíeme pelos mesmos principios teóricos que na mio torna del *Tirán el Blancu* (MARTORELL, 2010), como yá dixi enantes (SUÁREZ GARCÍA, 2010).

Previamente a esta edición, asoleyárase'l testu de la *Traxedia de Caldesa*, dientro de Cortijo y Martines 2013. Tamién el testu de la *Hestoria de Lleandro y Hero* s'apurrió al IVITRA pal so espublizamientu na editorial John Benjamins, aunque nun teo

anuncia de que s'asoleyara. Estos testos inxiriénonse, como toi acabante dicir, na mio edición definitiva. Hebo un intentu previu d'aproximación ente l'IVITRA y l'ALLA col oxetivu d'asoleyar esta obra que, finalmente, como dixi, nun llegó a pintoriu, por mor del curtiu presupuestu de l'ALLA. De fechu, la dixeбра del bloque de les *Proses profanes* nun volume fora una suxerencia de Vicent Martines. Finalmente, ufrióse a editala la editorial Trabe.

Amueso darréu un fragmentu col entamu del *Razonamientu de Telamón y d'Ulises*.

Muertu'l gran fíu de Tetis, andancia espantible de los troyanos, cárcova y segura defensa de les tiendes griegues, tremontana firme de noble victoria, quien, munches vegaes del real sangre de Príamo tiñendo los campos troyanos, la granible Hécuba fixera casi estéril, poblando cada día los infiernos de nobles ánimes troyanos, aquel, quien Xúpiter nun osó enxendrar, temiendo la respuesta de Proteo, armáu de les fuertes armes de Vulcano, bañáu nel triste champal que por mor d'esti xuramentu los dioses non poco tarrecen. A la fin, vencíu pola estrema formosura de Políxena, el vencedor de tolos homes foi muertu, con sola una flecha aventada pol flacu brazu d'Alexandro Paris. Y, quemáu'l so cuerpu, otro nun quedó en mundu del fuerte Aquiles, sinón una tan poca ceniza, que malapenes abasta a enllenar una non mui grande vasía, y les sos armes güérfanes Ulises y Telamón con igual instancia demanden, dando por bono'l sabiu duque Agamenón que, delante d'él, en xunto colos otros duques y reis, caún d'ellos razonara con qué drechu d'aposiar tales armes se fai dignu. Y, xirando los güeyos Telamón a les naves griegues, con soberbiosa ira dió entamu a tales pallabres:

«Oh, inmortal Xúpiter! Si, en xunto coles otres virtúes, xusticia en ti reposa, ¿comportes que delante les nuses naves Ulises conmigo ose contender, quien, nun duldando dar llugar a les llapes troyanos, foi forciado, pa salvación de toa Grecia, que yo solu contrastara l'animsosa fuerza d'Héctor, apagando'l fueu de les nuses yá quemantes fustes? Mas dexaré'l trabayu de recitar los mios actos a la fama, pues ella por min n'eterna alcordanza los recita. Diga Ulises los sos, que pa la verdá d'ellos tien mester de testigu. Yo nun inoro nin menos niego les armes d'Aquiles ser gran premiu, pero fixo poco pa demandales Ulises, quien tanto los peligros tarrez, que les muries nun-y paecen armes sólides. Y, agora, desarmáu, conmigo osa contender, pues con pallabres ye a algamase la fin de la nuesa contienda. Y nun ye a dir pela vida ensin gloria, que, perdida la esperanza de lo que demanda, tará alegre con que con Telamón tenga cuntes. Y, si por propies virtúes vos paez la nuesa xusticia duldosa, siendo yo nietu'l gran Xúpiter, la claridá del mio llinaxe y l'averáu deldu que teo con Aquiles, declara qu'Ulises llueu la esperanza pierda de tales armes. ¿D'ú te vien a ti, Ulises, fíu'l lladrón Sísifo, al qu'en lladronicios nun desemeyes, tener deldu col noble y real sangre d'Aquiles?»

c. El sueño (Bernat Metge)

El testu base de la mio torna foi la edición crítica de Stefano Maria Cingolani de la editorial Barcino (METGE, 2006). Caltuvi la división en seiciones y párrafos nel interior de los llibros que propón Cingolani.

Tamién tuvi en cuenta, en cuestiones de detalle, la edición de Lola Badia asoleyada por Quaderns Crema en 1999 en Barcelona (METGE, 1999), que se sofítaba na de Martí de Riquer del añu 1959 d'acordies con tolos manuscritos conocíos (RIQUER, 1959).

La obra asoleyóla la editorial Trabe al empar que les *Proses profanes* de Corella (METGE, 2015).

Ufro darréu l'entamu'l parllamentu d'Orfeo, nel llibru III:

(i,3) Apolo foi mio pá, y Calíope mio ma, y nací en reinu de Tracia. La mayor parte'l tiempu de la mio vida gastélu en retórica y música. Muyer tuvi mui curiosa, llamada Eurídiz, la que yera pa min más querida que la vida. Pa la so desventura, diendo folgar cerca la vera un ríu, foi de llibidinosu amor requida por Aristeo, pastor; y cuando ella, fuxendo d'aquel per un prau foi mordida y envelenada en calcañu por una culiebra equí escondida, nel intre morrió y amiyó al infiernu. (ii,4) Conocida por min la so dolorosa muerte, amiyé a les puertes d'aquel, y tocando la lira, que me diera Mercurio, fui tan graciosu a Cerbero, porteru l'infiernu, que les diches puertes fóronme aína abiertes. Dempués qu'entré dientro, constituyíu'l consistoriu de los presidentes infernales, dixi: «Si a la vuesa gran potencia nun espongo na manera que debo aquello polo que me conviene venir equí, suplico que me sía perdonao, desque afuera to del mio xacú pol repentin ya inopináu infortuniu que sobre la mio dolorosa cabeza cayó. Nun vini equí pa mirar les tiniebles infernales, a les que necesariamente toa cosa mortal ha amiyar, nin a encadenar el pescuezu de Cerbero, asina como dellos fixenon; la sola causa de la mio venida ye la mio muyer, a quien, tando na flor de la so mocedá, una culiebra mató col so velenu. Entamé, mas nun fui quien, de sufrilo pacientemente: l'amor d'aquella vencióme. Si la fama antigua ye verdadera, toos tuiestis namoraos asina como yo; préstevos, darréu, que la dicha muyer mía queráis restituyime a min. Toles coses vos son debíes y, sero o ceo, equí debemos xeneralmente venir: tol mundu tien de perecer. Esta ye la nuesa cabera casa; vosotros aposiáis los perpetuos reinos del humanu llinaxe. Cuando la dicha muyer mía aporte a la so vieyera, tamién ha ser vuesa: solamente vos la demando pal mio usu. Nun me refuguéis lo que vos pido, desque, si lo faéis, sabéi que nun volveré d'equí, y entós folgaréisvos de la muerte de dambos».



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

3. Tornes acabaes ensin asoleyar

Son les qu'inxero darréu:

a. Curial ya Güelfa

Sofitéme nel testu de la edición crítica del profesor Antoni Ferrando, de la Universidá de Valencia (FERRANDO, 2007), testu que tuvienon a bien apurrimo l'IVITRA y el propiu Ferrando. Inxer un estudiu introductoriu de Ferrando, que torné al asturianu, y que revisó darréu'l propiu autor. Esti estudiu ye, actualizáu, el mesmu (nes estremaes llingües) que l'IVITRA punxo a toles traducciones que se fixenon nel marcu de los sos proxeutos (francés, inglés, italianu,...).

Magar la predisposición a la so coedición per parte l'IVITRA, nun fui quien a atopar editor hasta agora. Hai unos días, precisamente, propúnxome la edición nuevamente la editorial Trabe, inda que'l pasu previu tien de ser el llogru de les subvenciones correspondientes, no que ta agora mesmo la editorial.

Úfrese darréu l'entamu del *Curial ya Güelfa*:

[1.0. PROEMIU]

¡Oh, qué grande ye'l peligru, cuántes son les solicitúes y les congoxes pa los qu'anden al aldu l'amor! Desque, magar que dellos amaos pola fortuna, dempués d'infinitos infortunios, lleguen al puertu por ellos naguáu, tantos sicasí son los que con razón se duelen por mor d'ello, que malapenes so creer qu'ente mil desventuraos s'atope ún qu'empobinara la so causa a gloriosa fin. Y si con drechu xuiciu se xulga'l casu siguiente, inda que sedrán munchos los que dirán qu'ellos quixeran qu'asina-yos asociedera colos sos amores, sicasí, sabiendo la certenidá de les penes de les qu'aquel dulzor amargoso ta dafechu enlleno, y nun habiendo certenidá de la fin si sedrá próspera o adversa, deberíen guardase mucho de metese nesti amorosu, enantes dolorosu, camín. Y poro, quiero recitavos cuánto costó a un xentil caballeru y a una noble dama l'amase ún al otru, y cómo con gran trabayu y pena, y siguiós de munchos infortunios, dempués de llargu tiempu consiguienon el gallardón de los sos trabayos.

[1.1. NEÑEZ DE CURIAL]

Hebo yá cuantayá, segun yo lleí [...], un xentil home, llamáu [...], que foi dotáu más de xacú y de gracia de les xentes que non d'aquellos bienes qu'a los homes pal



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

usu común la fortuna encomienda, desque solamente yera señor d'una casa baxa. Y teniendo una formosísima dama por muyer, llamada Honorada, desenguedeyaos de los trasiegos mundanales, vivien probe y honestamente; tol tiempu, sicasí, trabayaben por algamar la gracia'l piadosu Redentor, que d'ello más que de denguna otra cosa habien procuru continuu. Y magar que na so moxeda nun tuvieran fios, nuesu señor Dios quixo consolalos na so vieyera, y asina, dios un fíu, al que llamanon Curial, creatura según la so mui tierra edá más formosa qu'otra; y con él el pá y la ma vivien tan contentos, asina como aquellos que mucho lu desearan, que por otra cosa del mundu más contentos nun podríen tar. Y esti neñu, pocos años dempués de la so nacencia, morriendo so pá, quedó güérfanu.

b. Obra completa (Ausiàs March)

La traducción de la *Obra completa* de March fíxila dende la edición crítica d'Archer (MARCH, 1997). Fixi dos versiones diferentes:

Versión filológica

Na comunicación "La torna de la obra poética d'Ausiàs March al asturianu", nes Xornaes d'Estudiu de l'ALLA del año 2013, presenté una versión 'filológica' de la obra completa d'Ausiàs March. Por 'filológica' quiero dicir una torna peraverada al orixinal, que respeta en xeneral los términos y construcciones medievales (siempre que sían compatibles col xeniu de la llingua asturiana o tean documentaes nel nuesu dominiu llingüísticu), y fecha en versos llibres. El testu base foi, como dixi, la edición d'Archer, de la que tomé, arriendes, un número grande de notes a pie de páxina (amás de les que yo amesté).

Versión literaria n'endecasílabos

Anque, de mano, esta versión filológica pudo paeceme, de so, interesante, una conversación posterior col escritor, críticu lliterariu y editor de la editorial Saltadera Antón García, fíxome decatame de que mucho más importante podía ser una versión n'endecasílabos de la obra de March, pues en pallabres d' Antón, que me fixenon reflexonar, «esa llinia ye la que separa la excelencia de la simple corrección». A esti sen, púnxime darréu al llabor de faer esta torna, tomando como base la mio versión filológica. Güei esta torna ta mui avanzada yá, práuticamente acabada. Amás, puedo dar la bona noticia de que teo apautada formalmente yá con Antón García y la editorial Saltadera la so publicación pa

esti añu que vien. Los llectores interesaos puen leer bona parte d'esti trabayu nel mio blogue.

Ufro darréu, a mou d'exemplu, el *Poema II*:

Como al patrón me pasa que na arena
 tien la nave y paez-y gran castiellu.
 Viendo'l cielu tar estén y bonu,
 cuida qu'abondo tien con una ancla.
 Y ve venir d'esmenu un temporal
 de tempestá ya tiempu incomportables.
 Garra'l so determin: si muncho dura,
 val-y más nun parar y buscá'l puertu.

Munches veces ye'l vientu tempestosu,
 tanto que nun saldrá ensin el contrariu.
 Y la llave que pieslla nel armariu
 nun ye a abrir aquel mesmu portal.
 Pasóme asina, tando namoráu,
 pol placer que me vien de vós, mio amiga.
 De nun amar desgráu tien el camín,
 mas nello nun he dar un solu pasu.

Menos que'l pexe ye atopáu na viesca
 y los leones reposen dientro l'agua,
 el mio amor enxamás ha camudar,
 si yo sé que de min vos contentáis.
 Y en que sabréis conoceme m'esfoto
 y, conocíu, ha seme agradeció
 teniendo por vós tou dolor sentío.
 ¡Entós vais ver medrar d'amor les llapes!

Si del mio querer di mala opinión
 creí que nun m'alloña'l veru amor.
 Pues que'l sol bien ta en caldia en mes de xunu
 arde'l mio corazón, mas ensin premiu.
 Otru, non yo, la culpa bien merez.
 Queréilu mal pues tan humilde siervu
 nun vos da a conocer pola so falta.
 Esti ye amor qu'a min, amando, inculpa.

Mio voluntá na razón s'envolubra,
 y apáutense a la gueta cualidá,
 actos talos fayendo que'l mio cuerpu



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

perdió en non munchu tiempu bien de carne.
Dormir poco ruindá al cuerpu m'avera;
dóblame l'inxeniu por ver l'amor.
El cuerpu gruesu, siendo dormidor,
nun ye a dar pasu nesta áspera costa.

Torna

Llena xacú, habéis dame un garitu
del vuesu pan que quite'l mio amargor.
Por toda vianda siento gran llandiura
nun siendo lo que munchu amor me cuesta.

c. Proses non profanes (Joan Roís de Corella)

La mio torna de les *Proses non profanes* de Corella nun s'asoleyó inda nin, por desgracia, atopé de momentu editor pa ella. Inclúi les siguientes composiciones íntegres:

Salteriu

Obres haxográfiques

- La hestoria de la glosiosa Santa Madalena
- La vida de la gloriosa Santa Ana
- La hestoria de Xosé, fíu del gran patriarca Xacob

Obres obres relixoses

- La visión na puerta de la Señora nuesa de gracia
- Sepultura de mosén Francí d'Aguilar

Inxer, polo tanto, la práutica totalidá de les proses relixoses espublizaes de Corella, inda qu'escluyí arréimemente d'ella *Lo Cartoixà (El Cartuxán)*, torna de Corella, como se sabe, de la *Vita Christi* de Ludolf de Saxonia, por mor de la escesiva extensión de la obra y pola dificultá añedida de tener que tornar el testu dende los incunables orixinales, lo qu'allargaría n'escesu'l mio trabayu.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

El *Salteriu* remanez de la trescripción de Joan A. López i Quiles y Vicent Ribes i Palmero (ROÍS DE CORELLA, 1985). Del trabayu de López i Vicent tamién tomemos material abondo de les sos notes. *La visión na puerta de la Señora nuesa de Gracia* tomémosla de Wittlin (1995).

Pal restu de los testos, la edición de partida pa la mio torna foi la clásica de Miquel i Planas de 1913 (ROÍS DE CORELLA, 1913).

Vien darréu la *Forma de la sepultura*, de *Sepultura de mosén Francí d'Aguilar*.

Empobiné la vista, de los otros sentimientos talaya, a aquella parte, d'au l'oyíu xulgaba que tan seles voces resonando veníen. Y fonon los mios güeyos iluminaos de claridá tan perfeuta, que yo estimé qu'Apolo, dexáu l'acostumáu círculu, recordaba del tiempu del noble duque Xosué, la estación admirable; y yera la escelsa claridá asina de perfeición alta, que la débil humana vista fortificando confortaba, apurriéndome puxu pa más cerca averame a la puerta de la santa capiella.

Nun foi grande'l númberu de los atentaos pasos, cuando a la iluminada vista se presentó una magífica sepultura, asina d'altamente fabricada, que nun fora posible qu'humanes manes acabala pudieran; y taba sobro l'alabastru, esculpíu, del vivu en figura humana, d'un caballeru la imaxe, en forma non mui alta, d'elegante proporción, la cara venusta, d'aquella edá que, nel postrer día, los bonaventuraos eleutos cobrarán glorificaos los propios cuerpos. D'armes d'España tenía la persona cubierta; la espada na mano, que la mayor parte d'ella taba, de frescu corriente sangre, roblada d'ardiente carmesín, que les brases enceses en color vencía. Anubriendo la esculpida sepultura, un ricu pabellón n'alto s'elevaba, semáu, en perelevada orfebrería, de los árboles de la mirra; y, nes fueyes, esmaltaes lletres ensin dificultá se lleíen: «Milicia est uita homims super terram». Y yera del bordáu pabellón la flocadura, d'oru estiraio, en lletres figurada: «Preciosa in conspectu Domini mors sanctorum eius». Que sobro esta sele harmonía, un águila les ales batía, qu'esnalando al rodiu la clara sepultura, sobro'l pomu del ricu pabellón se posaba.

d. Poesía completa (Joan Roís de Corella)

Como nel casu anterior, nun atopé inda editor pa la *Poesía completa* de Corella. La torna ye fundamentalmente 'filolóxica', ensin escansión de versos, anque güei teo entamada yá una versión 'a versos midíos'. Inxer les siguientes composiciones:



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

Relixosa:

- Vida de la sacratísima Virxe María, Ma de Dios, Señora Nueva
- Respuesta con versos llibres en lloor de la Virxe María, tirando a la xoya
- Oración a la sacratísima Virxe María, teniendo'l so fíu Dios Xesús na falda amiyáu de la cruz

Amorosa:

- A Caldesa
- La Sepultura (Describe la sepultura de la so namorada)
- Corazón cruel (A la so namorada)
- La balada de la pega y la mierla
- Llantu d'amor
- Desengaño (Los qu'amáis)
- Somisión amorosa (Nun foi tan grande de los xudíos el temor)
- Copla esparza
- La muerte por amor (Copla esparza)
- Recuesta d'amor [atribuyida]
- Debate con Caldesa [atribuyida]

D'alderique:

- Imperfeición humana
- Flores del saber
- ¿Ye a matar piedá?

El puntu de partida pa les poesíes de Corella fonon les ediciones de Verger (ROÍS DE CORELLA, 2004 y 2004b), aunque tamién tuvi en cuenta dellos apeutos inxeríos en Martines Peres 1999. El poema que titulé *Epitafiu* remanez de Martos 2008. Per otu llau, no que fai al títulu de los poemas, caltuvi en xeneral el que-ys dio la tradición.

Los poemas, como dixi, tornánonse d'un mou enforma testual, ensin buscar en xeneral l'isosilabismu, nin el caltenimientu de la rima, aunque la proximidadá

lingüística ente'l valencianu-catalán y l'asturianu fixo que bien de vegaes se caltuvieran los dos. En dalgún casu puntual, pola importancia formal de la rima, pudo faese dalguna esceición a esta regla. En tou casu, los poemas van acompañaos de la so versión orixinal, lo que permitiría al llector faese una idea del mayor o menor aciertu na nuesa xera de traducción. Tamién s'inclúin un número notable de notes.

Inxero, darréu, el poema *A Caldesa*:

Si'l fierru caldiu esfrez la mano casta,
habéis calecelu vós, entá que tea fríu;
si'l fueu dafechu nel mundu se perdiera,
coyeríenlo de vós, que sois abondo pa ello;
si dacuando, quemando, la tierra s'afara,
nun pereceréis vós, viviendo como sacavera,
nin perderéis l'usu de bona faca d'Irlanda
porque vos dexéis de la vuesa xentil casta.

Casta sedrá, la vuesa, non poco abondosa,
ensin qu'examás seya güérfana de pas:
nun cuidu que'l mundu vos baste a compadres,
si daqué París; según la vuesa querella,
en dulda to que forais nunca donciella;
dote ensin arres demanda la llei vuesa,
y tol mundu del vuesu cuerpu tien amuesa:
fieles ya infieles y los de la Llei vieya.

En llapes grandes foi verde la ganzabera,
y vós, ensin fueu, tenéis calor que vos quema;
coyerán gran llume, si s'averen con tema
de bater en vós como na piedra ferrial;
por vós se dixo «la muyer baratera»,
que lleváis fueu embaxo les vuses faldes
de lo que tol mundu, pues nun lo trancáis con piesllos,
coyer podrá como d'una gran foguera.

Calda amburiente más que'l fueu na esfera,
pa dicir «non» faéivos zarrar los dientes,
que nun pue dicise que dalu de los requirientes
en nengún tiempu oyera de vós: «Espera».

e. Xacob Xalabín (anónimu)

Esta torna, xunto coles de la *Hestoria de la fía l'emperador Constantín* y la *Hestoria de la fía'l rei d'Hungría* (vei más alantre), foi Accésit del Concursu d'Investigación Llingüística de l'ALLA 2013. El testu base foi la edición clásica de Miquel i Planas de 1910 (MIQUEL I PLANAS, 1910). Tuviéronse mui en cuenta tamién tanto la edición de Lola Badia (BADIA, 1986), que se sofitaba na clásica y crítica de Pacheco (PACHECO, 1964), como la de Cingolani (CINGOLANI, 2012), n'especial no que fai a la formación de párrafos y puntuación, inda que tamién fonon importantes no que fai a otros aspeutos de detalle.

La traducción foi, en tolos casos, enforma testual (y reflexa, polo tanto, de mou tresparente, rasgos d'estilu del orixinal, que quixemos caltener arréimemente), inda que cola llende siempre necesaria de nun forciar n'escesu les construcciones na nuesa llingua, y que'l resultáu, en definitiva, fora correutu dende un puntu de vista gramatical.

Emplegáronse tamién dellos estudios y monografíes adicionales de los que se fixo usu dacuando nes notes a pie de páxina, o tamién nel mesmu procesu de traducción, y que, en xeneral, queden reflexaos nun apartáu bibliográfico.

Preséntase darréu un fragmentu del *Xacob Xalabín*, de la parte que corresponde a *Cómo se fixo la batalla de los Turcos y de los Cristianos y cómo morrió l'Amorat*:

Y Llázaro, que taba mui deseosu de que la so xente firiera a la escontra lo del Amorat, p'hacia la hora de viéspores, el caballeru Tudescu entamó atacar a caballu con tola so xente y firir en tolos camellos que primero taben, y los caballos nun s'echanon atrás de nenguna manera, enantes firíen fuertemente de mou que rompienon los camellos y fixenon sitiú, estos tol tiempu friendo d'espueles los caballos, de mou qu'entranon per metanes la güeste del Amorat tanto que fonon fasta les tiendes de los alachás, esto ye d'aquellos que vendíen la vianda. Y cuando estos fonon fasta les tiendes, xiranon los sos caballos y pensanon tornar contra aquella parte d'au vinieran y tola güeste de los Turcos fixenon sitiú nesta brañada de xente que vienon qu'entraran asina. Y asina, cuando la otra xente de Llázaro debiera entrar pa socorrer al llombu, pensanon, cuando vienon qu'aquellos tornaben, que fuxeran, y nun osanon entrar.

Y naquel momentu, aquel caballeru Húngaru que xurara combatese col Almorat cuerpu a cuerpu, nun tevo curiáu de la so xente, enantes, avanzáu dafechu de los otros, afaló'l so caballu p'hacia aquella parte au pensaba que l'Amorat s'atopaba, que taba con um pendonucu con una gran brañada de xente, y esti fixo la vía d'aquel cola espada o llanza engocetada. Y l'Amorat, que vio venir esti caballeru

asina solu cola so espada engocetada, tévolo por escarniu, y dixo a la xente qu'al rodiu taba que tol mundu-y fixera sitiú pa ver el caballeru qué fadría, y el caballeru fixo la vía del Amorat y l'Amorat, que vio que la so vía faía, tiró-y una flecha y dempués otra y el caballeru nun-y faía dengún casu, y fixo la so vía cola llanza engocetada, y dio-y tal golpe col poder del caballu que l'adarga y unes coraces que l'Amorat tenía, too-y lo pasó, y metió-y el fierru la llanza pel costáu unos bonos cuatro deos y valtólu mui malamente mancáu en suelu como muertu, pero inda nun morriera del too.

Y la xente qu'equí taba, que vienon el so señor que xacía muertu, d'esmenu, hebo equí gran fragor y, nun momento, aflechanon el caballeru, que por esta razón per tola güeste hebo gran xaréu, y les güestes toes que se mecienon.

Y, de mou asemeyáu, a los primeros golpes que dienon, Llázaro morrió, quien se meciera nuna parte de la batalla contra Enabechsu Bey. Y cuando'l xenru de Llázaro supo que so suegru taba muertu, nun tevo procuru de firir nin de proceder na batalla, enantes mandó que nengún home nun se tascara y, darréu, ocupóse de tornar pa la so tierra pa ser señor.

f. Dellos cuentos medievales

Un par de cuentos anónimos medievales: *Hestoria de la fía l'emperador Constantín* y *Hestoria de la fía'l rei d'Hungría* fonon, xunto col *Xacob Xalabín*, Accésit del Concursu d'Investigación Llingüística de l'ALLA 2013, como yá dixera. No que fai al primer cuentu, el testu base foi la edición clásica de Miquel i Planas de 1910 (MIQUEL I PLANAS, 1910). No que cinca a la *Hestoria de la fía'l rei d'Hungría*, fíxose a partir de la inxerida por Miquel i Planas n'otru volume tamién de 1910 (MIQUEL I PLANAS, 1910b).

Ufro darréu un fragmentu de la *Hestoria de la fía'l rei d'Hungría*, aquel nel que corta les sos manes:

Con esto, el rei partióse de la donciella, y ella quedó con gran pensamiento, y rogó a Nuesu Señor qu'él la guardara pa qu'aquel pecáu nun tuviera acabamientu. Y cuando vieno l'atapecer, que toos s'achucanon, ella fixo pesllar la puerta la so cámara, y apelló una dueña¹²⁶ que taba con ella de camarera, y dos doncielles. Y díxo-ys:

—¿Vosotros xuráisme que fadréis lo que yo vos diga?

—Sí, mio señora —y xuránon-ylo.

Dixo la fía'l rei:

—Mio pá quier garrame por muyer por malos consejeros que tien, y diz que ta namoráu de min especialmente pola formosura les manes, y yo quiero más perder les manes

que non perder la mio virxinidá nin consentir a tan grande pecáu. Polo que dígovos y mándovos, pol sacramentu¹²⁷ que me fixestis, que me cortéis les manes.

Cuando elles oyenon esto, entamanon llorar y dixenon que por nada del mundu nun lo fixeran, qu'enantes se dexaran matar.

—Sabéi —dixo la donciella— que, si nun lo faéis, yo llamaré, y fadrévos quemar por mio pá, y arrastrar.

Y desque elles oyenon esto, sintienon llercia de ser arrastraes y quemaes. Atánon-y les manes la una sobre la otra, y mangóles ella mesma sobre'l cepu, y una donciella caltuvo'l cuchiu sobre les manes y, la otra, con un mayu, firió sobre'l cuchiu. Y, asina, con gran dolor y con grande pena, cortánon-y les manes. Y garranon llueu un fieru ingrientu y, asina como ella lo ordenara, cauterizánon-y los tucos.

Fecho esto, fixo meter les manes nun formosu tayaderu d'arxentu y fixo cubriles con una guapa toballa de seda, y ella fixo metese en llechu y abrigar bien. Tantu foi'l dolor qu'ella sufría que nengún home nun pudiera pensalo, mas ella sola lo sabía, la verdá qu'elles sentíen.

g. Dellos cuentos (Enric Valor)

De momentu, completé la torna de los cuentos d'Enric Valor qu'inxero darréu: *El xugador de Petrer*, *Abella*, *El neñu que nació de pies*, *El Castiellu de VasDir y NunVasVolver*, *Hestoria d'un mediu pollu*. El testu base foi'l de la editorial Tàndem (VALOR, 1995).

Incluyo, darréu, el final del cuentu *El xugador de Petrer*:

[...] Y neses, llegó l'añu oncenu, esto ye, l'añu que se presentaría Cabraliegu'l Finu a llevase la so alma.

Aquel añu la collecha d'arbeyones fora magnífica. Y el demoniu, allá n'agostu, una nueche dexó la sierra de Castalla y baxó al valle de Petrer.

Paró debaxo un algarrobu ramudu. Les arbeyones taben yá madurecías y namái tocales, daben en suelu.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

Cabraliegu díxose mui floxino:

—Dientro quince días nun va quedar dala enriba y entós llevaré l'alma d'aquel calavera de don Pere. Meyor... Daré-y un mes entá. Asina de xuru que nun habrá arbeyona que nos estorbe'l tratu.

A lo cabero d'ochobre, don Pere, acabante cenar, en tranquila compañía de tola familia, falucando de sobremesa, vio apaecer a la puerta'l comedor la elegante figura de Cabraliegu'l Finu. ¡El corazón dio-y un valtu!

Por suerte nun lu vía naide más qu'él, polo que nin la so muyer nin los fíos, naide nun fixo nengún esparabán. Viéndolu tan esmoleció polos otros, el demoniu echóse a rir.

—Nun me ve naide más que vós, heriede don Pere. Y naide nun me siente tampoco. Si vos levantáis y dicís que vais a casa don Antoni, la vuesa muyer nun s'extrañará un res.

Don Pere levantóse.

—Agora m'aluerdo —dixo pernatural—; esta nueche teo prometida una visita al mio amigu del Pla de Dalt.

—¡Nun tardes en volver, mio esposu! —dixo perafeutuosa Maria.
Don Pere besó ún por ún fíos y fía.

—Besái a la muyer, si vos presta —dixo irónicu dafechu Cabraliegu—, y asina tenéislos a toos despidíos. Ye doloroso, pero nun vais volver velos más nunca.

Don Pere nun s'inmutó gota y salió de la casa con capa y sombrero y siguió del demoniu.

Peles cais nun pasaba naide.

—Daime yá l'alma —dixo'l demoniu.

—Esperái, Cabraliegu... Los tratos son tratos —opúnxose tou gayasperu y serenu don Pere.

—¿Qué tratos? ¡Yá pasa munchu tiempu del términu prometíu!

—¡Dí despacio, amigu! —prosiguió per cortés l'heriede—. Vosotros tenéis fama de ser serios y formales.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

—Yá, yá —dixo impaciente Cabraliegu—. Pero yo tengo priesa.

—¿Y les arbeyones? Tenemos de comprobar los de les arbeyones.

—Yá nun queda dala —rió'l demoniu—. Baxé tres o cuatro vegaes de la sierra pa ver cómo les coyén los llabradores.

Afilvanaron cai abaxo y salieron al camín d'Elda y caballeru y diañu pararon debaxo'l primer algarrobu que-yos aprució delante.

—Fai bona lluna —dixo'l demoniu—. Vei si veis denguna arbeyona, nin enriba nin embaxo.

—Según a qué vos refiráis, demoniu Cabraliegu. Vós nun ye xusto que llaméis solamente arbeyones a les que vistis meter nel sacu mientras la coyida. Daivos cuenta; averáivos equí.

Y l'heriede, con cara afable, amosó al demoniu les arbeyones tienres qu'había garraes per toles cañes, dende les grueses hasta les fines.

—¿Qué ye esto? —saltó'l diañu ablucáu.

—Nun se cumplió'l términu afitáu, Cabraliegu —sentenció en voz alto don Pere—, porque l'algarrobu ye un árbol que nun para enxamás: ¡cuando nun les tien madures tienles verdes!

—¡Brrr! —entamó bramar Cabraliegu—, xugador, más que xugador, ¡fixístime trampes en xuegu'l contratu!

Y ye qu'aquel demoniu vivía nes tierras altes, onde nun hai algarrobos, y yeren pa él cuasi per completo desconocíos, a lo menos nel detalle de la collecha.

—Si nun vos presta'l tratu, culpáilo a la vuesa inorancia —dixo don Pere, que, tiesu como un fusu, nun sabía qué facer: si marchar d'ellí como si fuxera o quedar y ver en qué paraba la cosa. Entós viéno-y a la imaxinación encomendase al patrón del pueblu, a san Bonifaciu gloriosu.

—San Bonifaciu, pá de nueso... —entamó en voz alto.

Y Cabraliegu quedó quietu y tou temblousu.

—¡Tenéis razón, don Pere! ¡Perdí! ¡Marcho! —vocingló.

Abrióse un furacu metanes el suelu y Cabraliegu'l Finu, con una gran llaparada, desapareció pa siempre.

Don Pere volvió adúlces pa so casa. Reinaba ellí un gran silenciu. Toos dormíen un sueñu sele y esfotáu.

4. Tornes que nes que trabayo anguaño

Teo interés en completar los cuentos d'Enric Valor. Per otru llau, Ramon Llull y Jordi de Sant Jordi son nomes que teo güei tamién na cabeza. El camín márcamelu de dalgún mou'l propiu IVITRA, señalándome los autores de mayor interés dende un puntu de vista lliterariu. Tamién toi interesáu nuna edición filolóxica de la *Poesía* de Corella, fecha n'endecasílabos, como nel casu d'Ausiàs March, que, como yá dixi enantes, yá teo entamada. En dalgún casu concretu, como digo, yá toi fayendo avances claros. Inxero a mou d'exemplu'l siguiente poema de Jordi de Sant Jordi:

ERMU D'AMIGOS, BIENES YA SEÑOR

Ermu d'amigos, bienes ya señor,
n'estraña sitiú y n'estraña comarca,
lloñe de tou bien, fartu anoxu y murnia,
mio voluntá y pensamientu cativos,
sometíu m'atopo a un mal poder,
quien por min s'esmoleza nun alcuentro,
y toi guardáu, peslláu, ferráu y presu,
y a mio triste ventura-y lo agradezo.

Vi tiempos nos que nada me prestaba,
agora toi contentu atristayáu,
y los grillos llixeros más m'abulten
que nel pasáu la guapa bordadura.
Fortuna vi amosar el so querer
so min, queriendo a tal puntu treme;
nun m'esmuelga, pues fixi'l mio deber
colos bonos que tán na mio compañía.

Que consuélome siendo prisioneru
pol mio señor, sirviendo-y cuanto pudi,
d'armes sobráu y por mayor poder,
y non por falta de caballería.
Y consuélome al nun ser a algamar



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

tener nada ensin pasar trabayos,
mas d'otru llau morrer cuidu de murria
viendo'l mundu folgase pol contrariu.

Nada ye acostinar con estos males
al llau del que'l corazu me trespasa
y xebrame me fai de la esperanza:
nun ver nada qu'un poco nos avance
en procurar el nuesu llibramientu,
y más viendo lo que nos pide Sforça,
qu'a les nueses razones nun atiende,
y mio virtú esmorez y la mio fuercia.

Poru, nin sé nin veo un res anguaño
que sía a favoreceme niun migayu,
nun siendo solo Dios, en quien m'encontio
y esfoto, y mio corazu tien consuelu;
y d'otru llau el bon rei lliberal,
qu'acorióme por so gran xentileza,
quien nos punxo dafechu nesti mal,
y ha sacame, pues toi baxo'l so mandu.

Torna

Rei virtuosu, mio señor natural,
nada nun vos pidimos nós agora
sinón que recordéis que'l sangre real
nunca nun engañó al que foi de so.

Conclusiones

El número de les mios tornes al asturianu asoleyaes d'obres cimeres de la Corona d'Aragón va medrando adulces. Ello supón dende un puntu de vista personal, evidentemente, un arguyu, darréu qu'abulta que'l mio trabayu ye valoráu en cierta midida. Más importante ye, en cualquier casu, el fechu de la difusión n'Asturies d'autores munches vegaes desconocíos que, de dalgún mou, tán calistrando y fayéndose sitiu nel universu de la lliteratura n'asturianu. L'impautu de la entrada d'autores y obres desconocíos ye, como se sabe, enforma mayor que'l de los que se conocen bien per llectura direuta o bien per aciu del enseñu. De fechu, suel ser esti criteriu perimportante d'escoyeta d'obres a asoleyar no que fai a bien d'editoriales.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

Per otu llau, ye evidente que los enzancos económicos pelos qu'hai d'arreblagar son importantes pa continuar cola xera, lo que lleva dacuando a un tiempu d'espera relativamente llargu hasta l'asoleyamientu d'una torna peracabada. De toles maneres, paez qu'hasta agora, adules, fonon solventándose estes estorbises, gracias a instituciones como l'ALLA, l'AVL, l'IVITRA, y a editoriales privaes como Trabe o Saltadera.

Bibliografía y sigles

ALLA = Academia de la Llingua Asturiana.

ALTLEEV = <http://pablosuarezgarcia.blogspot.com.es/>. Blogue lliterariu del autor d'esti artículu.

AVL = Acadèmia Valenciana de la Llengua.

BADIA, Lola (ed.). *Història de Jacob Xalabín*. 3er edición. Barcelona: Ediciones 62, 1986.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de la Mancha*. Torna íntegra al asturianu de Pablo Suárez García. Uviéu: Laria, 2015.

CINGOLANI, Stefano Maria (ed.). *Història de Jacob Xalabín*. Barcelona: Ediciones 62, 2012.

CORTIJO OCAÑA, Antonio y MARTINES, Vicent (eds.). *Multilingual Joan Roís de Corella. The Relevance of a Fifteenth-Century Classic of the Crown of Aragon / Joan Roís de Corella Multilingüe. La importància d'un clàssic de la Corona d'Aragó del segle XV*. California: Santa Bárbara/Publications of eHumanista, 2013.

FERRANDO FRANCÉS, Antoni (ed.). *Curial e Güelfa*. Introducción y edición filolóxica. Toulouse: Anacharsis Editions, 2007.

MARCH, Ausiàs. *Obra completa*. Edición de Robert Archer. Barcelona: Editorial Barcanova, 1997.

MARTINES PERES, Vicent. «Sin adobo se podrán bien servir. Traducción y filología: traducción al español de la lírica de Joan Roís de Corella». En: *Revista de Filología Románica*, 16, páxs. 213-264, 1999.

MARTORELL, Joanot. *Tirán el Blancu*. Torna íntegra al asturianu de Pablo Suárez García. Uviéu: ALLA, 2010.

MARTOS, Josep Lluís (ed.). *Les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*. Edició crítica. Barcelona: Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 2001.

MARTOS, Josep Lluís. «La literatura perdida de Joan Roís de Corella: les fonts». En: *Caplletra*, 45, páxs. 93-112, 2008.

METGE, Bernat. *Lo somni*. Edición de Lola Badia. Barcelona: Quaderns Crema, 1999.

METGE, Bernat. *Lo somni*. Edición de Stefano Maria Cingolani. Barcelona: Barcino, 2006.

METGE, Bernat. *El suañu*. Torna al asturianu de Pablo Suárez García. Uviéu: Trabe, 2015.

MIQUEL I PLANAS, R. (ed.): *La Història de Jacob Xalabín seguida de la de La filla de l'emperador Contastí*. En: *Històries d'altre temps. Textes catalans antics, VII*. Barcelona, 1910.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 2 (2015/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jul-Dec 2015/ISSN 1676-5818

- MIQUEL I PLANAS, R. (ed.). *La Història de Valter e Griselda arromançada per Bernat Metge seguida de les de La filla del rey d'Hungria, Frondino e Brisona y Paris e Viana*. En: *Històries d'altre temps. Textes catalans antics, I*. Barcelona, 1910b.
- PACHECO, A. (ed.): *La Història de Jacob Xalabín*. Barcelona: Barcino, 1964.
- RIQUER, Martí de (1959): *Obras de Bernat Metge*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1959.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Obres de J. Roïç de Corella, publicades amb una introducció per R. Miquel y Planas segons els manuscrits y primeres edicions*. Barcelona: Biblioteca Catalana, 1913.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Tragèdia de Caldesa i altres proses*. Barcelona: Edicions 62, 1980.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Psalteri*. Introducció, transcripció i actualització a cura de Joan A. López i Quiles i Vicent Ribes i Palmero. Revista Saó, Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Valencia: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1985.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Poesia i prosa*. Barcelona: Edicions 62/Orbis, 1985b.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Leandre i Hero. Història de Josep*. Versión y actualización de Josep Lozano y Magda Añón. Alzira: Bromera, 1998.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Prosa profana*. Torna de Vicent Martines. Clásicos Medievales, 21. Madrid: Gredos, 2001.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Poesías*. Edición y torna [al castellán] d'Eduard J. Verger. Colección Calabria / Poesía. Valencia: Editorial Denes, 2004.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Poesies i algunes proses*. Entamu, edición y notes d'Eduard J. Verger. Espublizada na rede so llicencia Creative Commons, 2004b.
- ROÍS DE CORELLA, Joan. *Proses profanes*. Torna al asturianu de Pablo Suárez García. Uviéu: Trabe, 2015.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo. «La torna del Tirant lo Blanch al asturianu». En: *Homenaxe al profesor García Arias. Lletres Asturianas, Anexu I*, páxs. 977-1010. Uviéu: ALLA, 2010.
- VALOR, Enric. *Rondalles valencianes d'Enric Valor*. Adaptació de Rosa Serrano. Valencia: Tàndem, 1992-1995.
- WITTLIN, Curt. «Un text inèdit de Joan Roís de Corella: La visió a la porta de la Senyora nostra de Gràcia». En: *A sol post*, núm. 5, *Estudis de llengua i lliteratura 3*, páxs. 257-268, Colección Universitas. Alcoi: Marfil, 1995.